

中華郵政登記認為第一新聞紙類

No. 830

六國討論西德問題
已獲得協議
Communique on Western
Germany

London, Mar. 7. (Reuter) — A communiqué issued at the end of the London 6-Power Conference on Western Germany here said that it was agreed that there must be a free economic association between West Germany and Western Europe. It also stated:

歐關應有密切合作，又謂：

(1) The French zone and the Anglo-American Bi-zone must "adequately represent any continuing organization to handle Marshall aid for Europe.

(二) 法佔領區及英美佔領區須有永久之機構執行馬歇爾之計劃。

(2) Territorial and security

(二) 領土及安全問題，留待會議解決。

While not announcing the merger of the French zone and the Bi-zone, the communiqué did state that it has been agreed to recommend that the economic policies of the three zones should be "co-ordinated as far as possible" in favour of the

After giving details of the negotiations represented at the talks, which opened on February 23, the communiqué said: "Important progress has been made and it has been

ded that these discussions
l be resumed during April
the purpose of reaching
conclusions on the remainin
questions, so that the delega
tions may be in a position t
submit to their government
the end of the next sessio
their recommendations ove
the whole field.

重要之議題，並決定於四月中旬
以求解決之問題，得到最後
結論，是使各該國代表可在下次會
告結束時，再報告各該政府。

In the meantime various
subjects of certain of those pro
jects will be the subject of a
more detailed examination.

在此時間內，將更詳細的討論
有關問題之各方面。」

The continuous failure

Council of Foreign Ministers to reach a quadripartite agreement has created a situation in Germany which, if permitted to continue, would be increasingly unfortunate consequences for Western Europe. It was, therefore, necessary that urgent political and economic problems arising out of

四外長會議於德國問題一再失
所造成之情勢，若繼續下去，
使西歐有不幸之結果，是故此種
所引起之政治經濟問題，必須
速解決，

東北鐵路
大部落於匪手
政府現僅擁有鐵路三百公里
Railway Lines In
Manchuria

The D

Shanghai, Mar. 7. (Reuter) — Loss of more than 300 of 11,000 kilometres of railway in Manchuria remain in Government hands, according to railway personnel evacuated from Mukden quoted by the independent press.

發行人宗基友

CNC\$ 4,000 | Tuesday

四平街防禦團

dent "Ta Kung Pao." One
ar ago, the Government held
00 kilometres. Estimating
at some 50,000 Government
lway employees in Manchou
were in a desperate posi
n, the same sources said
ny of them are planning to
n the Communists, who are
ore need of technical men

國軍挺進部
THE CHINA W

Shanghai, Mar. 7. (Reuter).
—While the bulk of his forces
remain poised for a full-scale
offensive, General Lin Piao,
Communist Commander-in-
Chief, Manchuria, yesterday

東北一萬一千公里之鐵路中，
由政府所有者，尚不足三百公里。
去年政府擁有兩千五百公里之鐵
路，又謂，據估計有五萬餘名鐵路
員工，在困難情形下掙扎，其
中有多人正計劃投入兵匪中，而共
黨現在急需技術人員。

美國糧食又告回漲
U.S. Farmers Enjoy
Unprecedented Prosperity

launched several probing attacks against the outskirts of Szepengkai, strategic railway city 100 miles north of Mukden which, however, were almost repulsed by the alert Nationalist defenders.

Washington, (USIS)—Grain and food prices advanced enough in the United States in the last week of February to bring about the first advance in the New York Journal of Commerce's weekly commodity price index. The general index, which was 182.3 in January, rose from the low of

According to pro-Government despatches, the Red force massed in northern Liaoning (largest of Manchuria's nine provinces) includes six full divisions which recently participated in victorious battles for Liaoyang, Anshan and Yingkow, all south of Mukden.

美國新聞處華盛頓電)紐約商業雜誌之每週出版類項指數顯示，在一週美國各類與糧食之售價又下降。此項總指數一月份為八二點二，在二月二十一日為止之八二點一，降至一七三點六，至二月二十一

運北(遼寧爲東北九省中最大之省)爲策集者，包括有最近曾經參加遼陽、鞍山、及營口(此三地皆在遼南)作戰之六個師。

This unprecedented concentration of forces in one area has caused the Nationalist

美國遠東問題權威
學者刀主畢事拔華
Prof. McGovern Urges

爲止的一週內升至一七四點六
百數包括一百十五種物價，其一
七〇七至一九二九年的平均價爲
一〇〇。

The chief reason behind the improvement in farm prices is the fact that farmers are selling back offerings. Grain marketings are now much smaller than last year at this time despite larger stocks on hand.

Economic Aid To Far East Countries, Military Support To China

Washington, (USIS) — The House of Representatives Foreign Affairs Committee today made public "a report on a special study of conditions in Japan, China and Korea which the committee had requested."

產物售價之好轉，其幕後之主因為農民不急于求售，不平價售賣雖多，但穀類交易以較去年時為少。

from Dr. William M. McGovern, political science professor at Northwestern University and an authority on the Far East. McGovern recommended continued U.S. support for the economic rehabilitation of all three countries, and additional military assistance for the National Government of China against the Communist armies.

the smallest in years -
t per cent below last year
more than 20 per cent
w 1944 and 1945.

另一方面，據農業部最近對一
日世界四大輸出國家存穀總數
計，顯示穀類之供應為數年中
少者，較去年少百分之八，而
一九四四年與一九四五年則多百
分之十。

美國新聞華盛頓電)參院外交委員會前西北大學政治學教授麥克東蘭權權麥克哥溫博士就日本問題，朝鮮之狀況作特別研究，於今日將所作之報告加以發表。麥克氏主張美國繼續支持上述三島經濟復興，並予中國國民政府以必要援助，藉以反抗共軍。

Collapse of the Kuomintang government, McGovern's report said, would be a "major blow" to U.S. national policy

訂戶注意

security. In addition to the commander's recommendation, the report recommended financial assistance for China in the amount of US\$500,000,000 to US\$600,000,000 over a period of three or four years.

之收據爲要，否則請勿交付，以免意外。

五全八億美元。 Approximately an equal sum is recommended for economic recovery in Japan, which the

青年課室

YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

ADVERBIAL PHRASES IN COMMON USE

常用之副詞或副詞組

(續)

- (12) BY THE BY.— This means "incidentally", or "in passing".
(此詞之意為「偶而」，或「順便」)
By the by (let me remark in passing), I heard yesterday that there was a violent storm of wind at Japan two days ago.
我順便道及，我昨日聽說二日前日本起大風。
- (13) FAR AND AWAY, OUT AND OUT.— very decidedly beyond all comparison. These phrases give emphasis to an adjective in the superlative degree.
(毫無疑義，遠不能及，此等副詞使最高級之形容詞之語氣加重)
The boy is far and away, or out and out (very decidedly), the cleverest boy in the class.
此童乃班中最高明之兒童固無疑義。
- (14) FAR AND NEAR.— in all directions. "FAR AND WIDE" is sometimes used in the same sense.
(四面八方，"far and wide" 有時亦作相同意義)
He sought for his missing friends far and near.
他四面八方尋找其失友。
- (15) FIRST AND FOREMOST.— This is a more emphatic way of expressing "first". "First" and "foremost" mean the same thing; the emphasis is produced by repeating the same thing twice.
(此兩詞「第一」之語意更重之方法，"first" 及 "foremost" 之義相同，同一物重複之則語意加重)
First and foremost (before anything else), let me caution you against idleness.
第一，我警告或不可懶惰。
- (16) FOR LONG.— This means for a long time. It is generally used in reference to FUTURE time; but sometimes also to PAST.
(此詞之意為「久」，常用以指將來，然有時亦指過去)
He was imprisoned for long.
他被囚禁久。
- (17) IN TIME.— This sometimes means "by the proper time", and sometimes "eventually" or "at some time or other".
(此詞之意為「正當其時」，而有時作「到底」，或「有時」解)
He was not there in time (by the proper time).
彼於未正當其時到彼處。
- A thief is certain to be caught in time (eventually).
賊到底會被捉住的。
- (To Be Continued 未完)

杜魯門致國會咨文全文

Text of President Truman's State of the Union Message to Congress

January 7, 1948

Permanent farm prosperity and agricultural abundance will be achieved only as our whole economy grows and prospers. The farmer can sell more food at good prices when the incomes of wage earners are high and when there is full employment. Adequate diets for every American family, and the needs of our industries for full production, will absorb a farm output well above our present levels.

永久的農業繁榮及農產豐足，祇有在我們整個經濟成長繁榮的時候才能達到。當工人的收入增加而充分就業的時候，農人才可以有高的價格出售更多的貨物。為每個美國家庭所需的充分食物，以及我國工業充分生產的需要，將使目前農產的產量遠超過農產。

Although the average farmer is now better off than ever before, farm families as a whole have only begun to catch up with the standards of living enjoyed in the cities. In 1946, the average income of farm people was \$577.9, contrasted with an average income of \$812.88 for non-farm people. Within the next decade, we should eliminate elements of inequality in these living standards. To this end, our farm program should enable the farmer to market his varied crops at fair price levels and to improve his standard of living.

雖然一個普通的農人現在已經比過去過得更好，但一般的農業家庭僅僅才開始追趕城市中享有的生活程度。在一九四六年，農人的平均收入是五七九美元，而農人的平均收入是八一二點八八美元。至今後的一十年之中，我們應當消除這些生活程度上的不平等現象。為了達到這個目標，我們的農業方案應當使農民能按相等的價格水準來出售他的各種農作物，並改善他們的生活水準。

We need to continue price supports for major farm commodities on a basis which will afford reasonable protection against fluctuations in the levels of production and demand. The present price-support program must be re-examined and modernized.

我們需要對於生產及需求之變動的加以合理保護的基礎上，來繼續對主要農產品予以價格上的支持。目前的價格支持方案，必需予以重新檢討並使其現代化。

Crop insurance should be strengthened and its benefits extended in order to protect the farmer against the special hazards to which he is subject.

農作物保險應予以加強，並擴展其利益以使農夫受到他可能遭逢的特殊困難的保護。

We also need to improve the means for getting farm products into the hands of consumers. Cooperatives which directly or indirectly serve this purpose must be encouraged—not discouraged. The school lunch program should be continued and adequately financed.

我們也要改進使農產進入市場和流入消費者手中的方法。直接或間接有助於這個目的的合作制度應予鼓勵，不應予以打擊。在學校中供給兒童午餐計劃應予以繼續，並予以充分的資金來從事。

We need to go forward with the rural electrification program to bring the benefits of electricity to all our farm population.

我們對於農村電氣化的計劃，必須繼續進行，務使電氣的利益惠及全體農民。

We can, and must, aid and encourage farmers to conserve their soil resources and restore the fertility of land that has suffered from neglect or unwise use.

我們能，且必須，援助及鼓勵農民去保護其土壤資源，並恢復因疏忽或誤用而受損的土地的肥力。

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
83, Szechsi Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記證：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

我們必須協助並鼓勵農民保護他們的肥料資源，並恢復其土地的肥力，這種土地曾因疏忽而利用而遭受損失。

All of these are practical measures upon which we should act immediately to enable agriculture to make its full contribution to our prosperity.

這一切都是我們應立即行動的實際措施，使農業對於我們的繁榮，能有充分的貢獻。

We must also strengthen our economic system within the next decade by enlarging our industrial capacity within the framework of our free-enterprise system.

我們還須在今後十年內加強我們的經濟制度，在我們的自由企業制度範圍內，擴大我們工業的生產量。

(To Be Continued 未完)

本報歡迎電話訂閱
電話：二二〇〇四五

渤海大樓拐角
北江診療所
李寶和醫師
外科皮膚科性病科
門診時間
上午九時至十二時
下午二時至六時

我現在不和他離婚了

I Would Not Divorce Him Now

Condensed from Harper's Magazine
Anonymous

I do not mean there are no cases in which the surgery of divorce is imperative. But I know now, as I did not know ten years ago, that divorce is definitely a surgery, agonizingly painful, uncertain in outcome, to be used only in extremity.

我並不是說所有離婚事件一定不可施行。十年前我所不知道的事，現在我知道了，離婚絕對有似外科手術，非常痛苦，而其後的结果則不得而知，應該不到最後關頭時不可輕易嘗試。

I am not sure what conditions I should consider valid for a divorce if I had it to do over again. If my husband possessed a few of those crystals of kindness and generosity which are the essence of all that civilization or religion have given us; if he would be reasonably inclined to live and let live, I should continue my marriage with him.

我不確定什麼條件我應該考慮為有效，如果我有機會再過一次。如果我的丈夫還具有一點宗教或文明所賦予的仁慈和慷慨的美德，若他稍有不合於生活下去的意思，我就繼續和他共同生活下去了。

If he made love to other women I should try to hope that he found happiness in so doing; if he were occasionally cruel or unkind I should seek to trace and understand his motivation; if he failed to support me I should realize that divorce would probably fail to better that circumstance, and I should attempt to support myself and my child as divorce would necessitate; if he drank to excess I should attempt to induce him to accept medical care and to endure concerned but not nagging affection from me.

如果他與別的女人談戀愛，我應努力希望他這樣作可以得到快樂。如果他偶爾表現殘忍或是凶暴，我應該設法尋求出所以致他如斯的理由。如果他不能為我謀生，我該

想到離婚後的情形不會比當時更好，並且在不得不離婚的時候，我應努力維持自己和孩子的生活，如他酗酒過度，我該設法勸導他戒除，而不有煩瑣的表現。

It would work, I think; for men almost invariably are pitifully eager to make marriage endure. They are the true conservatives to whom divorce, and all that it entails, is unthinkable. More clearly than wives, husbands see through the deplorable attitude of mind which frequently accompanies marriage: a belief that matrimony will make of life a gala experience.

我相信這一定會生效的，因為男人們都很可憐的願意使婚姻繼續下去。他們是實際的保守派，離婚等事項對於他們是不可思議的。更清楚地，比妻子們，丈夫們看透了那種可憐的，經常伴隨着婚姻的心態：一種相信婚姻會使生活變成一個狂歡的經驗。

In looking back over my ten years of marriage and ten years of divorce, I discover that much which I believed was the fault of my husband has proved to be the result of my own misadaptation to the rigors of life. It is amazingly easy to put on marriage the blame for one's personal moods or for one's graver unhappinesses, and a husband is the most inclusively satisfactory object to blame for almost anything that is wrong with life.

回顧我十年婚姻生活與十年的離婚生活，我發現了我所認為丈夫的錯誤之點大都由於我未能適應生活中嚴酷的一面而造成的。一個人把個人的情緒或是一個人的悲哀完全歸罪於婚姻之上是非常容易的，而作丈夫的則又是生活中任何過失最合宜的可以加罪的目的。

But, in her innermost consciousness, the divorcee is aware that she has failed where she most hoped of succeeding. To me now, marriage

飛機速度超過子彈

I Flew Faster Than A Bullet

by Col. Albert Boyd, USAF 美空軍上校包德著
譯自Coronet十二月號

Glance at the speed: 570 water to spurt the engine power. Feel the ship lurch forward! "Pushing her over!"

看那速度表指著是五百七十，仍然向上，對那管理速度的說道：「速度加快！」

There's the prearranged signal. Now—nose her down. Press the little button near the throttle that shoots in the

那是事先準備好的口號，現在使飛機向下，壓那靠近油門伸縮水喉的小鈕，使發動力噴出，於是便覺得飛機向前疾飛了。

There's the first black line. There another blur. Must be the first camera station. You catch fleeting glimpses of other objects as they whizz by.

那是第一條黑線，另外還有一個黑點，一定是第一個攝影站，其他的東西都是一瞥而過，那邊是終止點，現在趕快向上扳。

Now repeat everything. Do it all over again in the other direction. Whew! It's getting hot in the cockpit. The sweat is pouring through your uniform. No wonder. Look at the temperature inside: 125 degrees F. Getting hotter.

現在再重新作一次，向另一方向再作一次，機身內發熱了，身上出的汗浸透了制服，怪不得，你看內部的溫度已到了華氏一百二十五度，愈來愈熱了。

Then, before you know it, you've swished over the course for the fourth and last time. And in the earphones, White is saying something. "We're in! All four passes recorded. Looks good."

在你不知覺中已經飛過四趟也就是最後的一趟，在耳機中聽見白特說：「我們已經過四次的紀錄了，成績似乎很好！」

That's wonderful! Now ease back on the throttle and try for a landing. But watch the speed indicator. Don't let it get below 150 or you'll stall out and it'll all be over. Watch the altimeter, too. Don't let it get above 1,300 feet.

那是奇怪的。現在把油門放鬆，試圖降落，但是注意速度指示器，不要它到一百五十以下，不然你會失速落下，全功盡棄了，再注意高度表，不要叫它在一千三百呎以上。

Suddenly, you realize it's tougher to fly slow than it is to fly fast. It's hard to slow this plane down to landing speed.

忽然，你感到飛慢比飛快難些，將這架飛機的速度降低至降落的速度，相當不易。

Now let the flaps down. Slowly! Let the wheels down. Watch the earth come up to meet you. Then the wheels touch and roll. You're down and taxiing over to the hangar where a crowd is gathering.

現在讓馬達轉的慢下來，慢慢的把輪子放下來，看著地面而來迎候你了，於是輪子慢慢地開始旋轉了，你已經隨著飛機慢慢地滑行了過去了，這邊很多的觀眾在聚集著。(To Be Continued 未完)

本報南京

分銷處
代訂處：
太平路二四五號
直接訂閱 專差送到
電話：二三八〇六
訂訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報北平分社

前內務部東安胡同三號
電話：三〇一六八
歡迎電話訂閱
隨時送到

本報濟南

分銷處
濟南北商埠前陳家樓
二十二號

本報開封

分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山

分銷處
唐山市新榮路北光明書報社
電話：一二四五號

中國農民銀行

辦理存款儲蓄匯兌等一切業務
分支行處遍佈全國
天津分行：錦州道九號
電話：二二八九六號
中正路分理處：電話：局四七七號

祥瑞興銀號天津分號

辦理商業銀行一切業務
存款放款匯兌貼現
電話：二二八九六號
總號：北平五福街二六號
電話：二二八九六號
電話：二二八九六號

雙錢牌

天津發行所 北馬路九七號
電話：五〇八三十四號
各體育用品社均有代售

新中銀號

辦理商業銀行一切業務
小額存款利息優厚
每戶自十萬元起一千萬為限
羅斯福路四四號電車站
電話：二二八九六號

中國實業社

新到大批春季衣料
備有專門技師
承做中西服裝
設計窗簾椅套
鵝絨被枕靠墊
天津法租界大沽路二〇五號
電話：三六〇一一

中國實業社

新到大批春季衣料
備有專門技師
承做中西服裝
設計窗簾椅套
鵝絨被枕靠墊
天津法租界大沽路二〇五號
電話：三六〇一一

天馬牌

呢絨·毛毯
天津第十區雲南路廿二號

穗麥

精色袋
最高品質 最大風頭
最實最大 最廉最廣
北平廠料顏學科福合同

成興茶莊

製茶專家
總店：天津法租界大沽路二〇五號
電話：三六〇一一
分店：天津法租界大沽路二〇五號
電話：三六〇一一

力回牌

之品國廠保記信正
電話：二二八九六號